
PERIPLO EDITORIAL, DE TRADUCCIONES Y
RE-LECTURAS SOBRE UNA RELACIÓN DE MARTIRIO
Francisco Cirano sardo, 1605-2001*

GABRIEL ANDRÉS
(Università degli Studi di Cagliari)

LA ANÓNIMA *Relacion verdadera de la [...] muerte de [...] fray Francisco Zirano Sardo [...], la qual hizieron los moros en Argel, dessollandole viuo*, es una de las primeras relaciones de sucesos en pliego suelto de temática sarda conocida, impresa en 1605 en el taller barcelonés de Sebastián de Cormellas (véase apéndice, A2), el mismo año en que aparece, primero en Turín, un pliego con la versión italiana de esta pieza –*Relatione della morte che hà patito in Algeri il P. Francesco Cirano Sardo [...] Tradotta da spagnolo [...]* (B1)– a cargo del canónigo de Cáller Antioco Strada; coincidiendo siempre en el mismo año con otras cuatro ediciones italianas de Venecia (B2), Treviso (B3), Florencia (B4) y Viterbo (B5). Estos pliegos me van a permitir trazar, más allá de la mera anécdota temática, una micro-historia textual y editorial en la que el suceso se traspone a lo largo del espacio (España, Italia, Latinoamérica) y del tiempo (1605-2001), permitiendo plantearnos así algunas consideraciones generales sobre la producción, amplia circulación y recepción de ciertas relaciones de sucesos ligadas tanto a la actualidad de su momento cuanto a específicas prácticas de

* Trabajo realizado en el ámbito del Grupo de investigación ILTEC *Lingue, testi e culture di area iberica* (Università di Cagliari).

comunicación y de lectura que van más allá, como siempre, de lo meramente informativo.

1. De entrada, el análisis de la génesis de la relación sobre Francisco Cirano nos sitúa de lleno en aquella ingente producción de obras historio-gráficas y literarias que propició la *nueva frontera humana* del Mediterráneo norteafricano durante toda la edad moderna, tan central en los clásico estudios de Braudel (1949) y Camamis (1977) como fascinante siempre en muchos otros recientes (Heers 2001 y Sola 2005); teatro privilegiado para intercambios de vario signo y para peripecias literarias o reales de multitud de viajeros, renegados, corsarios y cautivos. En este escenario de frontera se localiza el episodio histórico relatado en nuestros pliegos: la muerte, aparentemente *in odium fidei*, de un sardo franciscano ejecutado en Argel el 19 de enero de 1603. A partir de este dato se inicia, pues, en un proceso colectivo, la gestación material de un texto nunca del todo concluso en su constante expansión a lo largo del tiempo. Ahora bien, en su inicio un complejo entramado de fuentes manuscritas alimentan el suceso; básicamente relaciones manuscritas y epístolas oficiales (próximas a la *carta de aviso o de nuevas*), traslaciones en un primer momento desde lo oral (de testimonios oculares o de quienes pudieron escuchar a estos *de auditu a videntibus*) hacia lo manuscrito:

- a) Joan Ramírez: *Verdadera relacion de todo lo que ha sucedido en Arjel desde el primer dia del mes de agosto del año 1602 hasta 22 dias del mes de junio deste presente año del 1603*; una relación por avisos de un *auctor* teatral capturado con su compañía, quien refiere entre otras cosas datos sobre la actividad de Francisco Cirano en términos no siempre concordantes con lo indicado luego en las relaciones impresas¹.
- b) Carta de fray Mateo de Aguirre (12-04-1603), embajador de Felipe III ante el rey de Cuco (Koukou) en la Cabilia argelina, en cuyo séquito iba el padre Cirano; en ella hace relación de su embajada y da noticia de la muerte de su ayudante fray Francisco (Rodríguez Joulia 1954, 102).
- c) Carta del virrey de Sicilia Lorenzo Suárez a Felipe III (16-05-1603), dando nuevas sobre Argel recibidas por carta de Mariano Lo Reno (12-03-1603), representante en Tabarca de una archicofradía palermitana para la redención de cautivos, quien hace referencia a diez

1. Cf. Rodríguez Joulia 1954, 83-94; Andrés 2012.

cristianos esclavos huidos, testigos del ataque del rey Cuco a Argel (Santa Sede 2001, II, 69-71).

- d) Carta del virrey de Mallorca Fernando Zanoguera (2-11-1603) a Felipe III, en la que informa de la llegada de un «frayle moço» escapado de Argel al reino de Cuco, quien resulta ser Francisco Serra, primo de F. Cirano –y motivo por el que este solicita al papa Clemente VIII que le permitiera hacer colecta de dinero para su rescate– (Santa Sede 2001, II, 92-95).

Este Francesco Serra, desoyendo la disposición del virrey de permanecer en Mallorca, se encontraba ya en Barcelona entre 1603 y 1604 a la espera de la respuesta a una petición de dinero que solicitó con tesón a través del Consejo de la Corona de Aragón (Santa Sede 2001, II, 97-99); mientras también en Barcelona se encontraba un centenar de cristianos rescatados de Argel a finales de 1603, nueve de estos sardos, y con ellos Juan Andrés de Cálller, el mismo testigo que tres años más tarde hará una declaración jurada en la corte:

- e) declaración jurada de un esclavo testigo ocular del suceso, Juan Andrés de Cálller, para la información que el comisario general de los franciscanos, Antonio Daza, presenta ante el nuncio apostólico en España, el cardenal Garzia Millini (Valladolid, 29-03-1606)².

Esta declaración jurada, posterior a la *Relación* barcelonesa (A2) y a la *Relatione* de Strada (B1), contiene pasajes que reflejan literalmente elementos presentes en las relaciones sobre el padre Cirano, por entonces ya impresas; puede que no sea simple coincidencia sino, tal vez, ejemplo de cómo la mano de secretarios y notarios oficiales, de cronistas y hagiógrafos eclesiásticos, al tiempo que alimenta con sus fuentes primarias el relato que se compone en el taller del impresor, puede nutrirse igualmente de aquellos pliegos impresos. En todo caso, lo cierto es que todos estos materiales manuscritos o impresos terminan a menudo por confluir, en un juego de informaciones *autorizadas* especularmente entre sí, dentro de volúmenes mayores de carácter histórico-panegírico; pues, en efecto, la declaración del testigo callaritano (e) se conserva en realidad integrada en la *Quarta Parte*

2. *Quarta Parte de la Chronica General de Ntro P. S. Francisco y su Apostolica Orden* [...] Valladolid, en San Francisco: por Juan Godines de Millis y Diego de Cordoua, 1611, lib. IV, cap. 51.

de la Chronica General de Ntro P. S. Francisco y su Apostolica Orden (Valladolid 1611), obra del mismo Antonio Daza que toma declaración a este Juan Andrés de Cáller mientras ejerce paralelamente como hagiógrafo de su orden, atando así cabos sueltos documentales en favor de un entramado discursivo con designios precisos, como veremos.

2. En otro orden de traslaciones, cabe resaltar la singularidad de nuestros dos primeros pliegos sobre Francisco Cirano también en las diferencias que contienen en el plano textual. El anónimo relator de A2, que se presenta como franciscano (refiriéndose a Mateo de Aguirre como miembro «de nuestra seráfica Religión»), inicia el pliego con un motivo evangélico más propio de un sermón, con presentación y desarrollo del *thema* (Mateo 20, 1 y sigs.), *aplicación* de este al fraile sardo para, a continuación, introducir bajo el prisma de ejemplaridad el relato del *caso*. En cambio, Antioco Strada incluye en B1 una dedicatoria al canónigo de Ampurias Gavino Magliano, anunciándole la intención de dedicarle también un próximo *Libro delle famiglie illustri di Sardegna*; a continuación el *incipit* de su relación parece más bien próximo a este cauce del cronista dedicado a componer una galería de hombres ilustres:

Relación verdadera (A2)

Aquel padre de familias *que* embió los obreros a su viña (según dize san Gregorio), non ay tiempo en que no embie trabajadores para cultivarla; con cuyo exemplo los que vivimos nos animemos a los seguir [...].
[...] en nuestro tiempo se nos ofrece un obrero embiado por Dios, fray Francisco Zirano sardo de nación, al qual Dios por su divina sabiduría, embió a la ciudad de Argel [...]. Fue el caso desta manera.

Relatione (B1)

Tra gl'huomini illustri, ch'ogni giorno produce la nobilissima città di Sassari, nel Regno di Sardegna, à nostri tempi, in santa vita e religiosi costumi, è stato il Padre fra Francesco Cirano, il quale della sua fanciullezza visse sempre sotto la regola del Serafico S. Francesco nel bellissimo conuento di Bethlem, in antichità *et* architettura uno de più nobili che habbino i Padri Conuentuali nel regno di Sardegna *et* in molti luoghi per la moltitudine di maestri in theologia, lettori *et* predicatori.

De modo que la *Relatione* de Strada no es exactamente una traducción de la *Relación verdadera*, pues busca por otros derroteros de género la vía para enmarcar el suceso³; y ello aunque en la dedicatoria señale este adaptador (más que traductor) que fue ese mismo dedicatario, Gavino Magliano, quien le proporcionó la relación «in lingua spagnola stampata già in Barcellona nel corrente anno 1605»; un dato más sobre la rápida circulación de este tipo de impresos breves a lo largo del Mediterráneo. En definitiva, de estos dos cauces germinales, el sermonístico y el corográfico, va a quedar sacrificada en la génesis de las relaciones de sucesos sobre Francisco Cirano la línea del texto barcelonés (A2). Su *cornice* sermonística pareciera sofocar la relación misma por asimilación a tantos otros *exempla* o *casos* fabulosos o verosímiles, habituales en la predicación; o bien resulta un género editorial confuso, a caballo entre el sermón breve impreso en suelto y el cauce ya bien consolidado por entonces de la relación de sucesos en pliego. Será la versión italiana del sardo Strada (B1) la que va a perdurar en la tradición editorial posterior en Italia e, incluso, también en las tres ediciones españolas entre 1665 y 1667, que vuelven a traducir a su vez aquella desde el italiano al español.

Queda la posibilidad, como apuntaba Pasquale Tola (2001, 359-360), de que existiera una edición española anterior, hoy perdida (A1), «scritta da autore anonimo in lingua spagnuola, e stampata in Madrid nell'anno precedente [1604]»; aunque, si fuera cierto el testimonio de este biógrafo, no debió de ser un texto seguido fielmente por el traductor italiano, puesto que parece «vi abbia aggiunto parecchie altre notizie, delle quali poi si servì il Barezzi per scrivere le gesta del suo martoriato confratello». También en este caso, pues, al margen de aquel incierto testimonio A1, la *Relatione* de Strada va a terminar alimentando las crónicas mayores de la orden

3. El cierre de A2 retoma el cauce sermonístico con invocación y oración finales, mientras que B1 vuelve a la *cornice* corográfica de alabanza a la ciudad de origen del franciscano. También la diversa secuencia de los hechos relatados confirma esta disparidad, así como la interpretación que los dos autores hacen de alguno de los acontecimientos centrales, pues en la *Relación* barcelonesa el motivo de la embajada de Felipe III al rey de Cuco, en la que va fray Mateo de Aguirre acompañado por el fraile sardo, es «el desseo de que por estos medios recibiesen la fe todos los de aquel reyno» (A2 h1r-v), mientras en la *Relatione* de Strada la motivación es «il ben commune de christiani, & liberar l'Italia de latrocini de Corsari» (B1 h.1v).

franciscana, siguiendo esta vez una vía itálica: *Delle Croniche dell'ordine de' frati minori*, de Barezzi (Venecia 1608)⁴.

De este modo, el itinerario de difusión textual del pliego de relaciones impresas sobre mártires puede confluír, por una parte, hacia obras mayores (Daza, Barezzi, en nuestro caso) que registran y conservan la memoria hagiográfica de determinada congregación religiosa; por otra, esta difusión del pliego suelto se puede también dilatar a través de sucesivas reediciones con ese mismo formato breve, como veremos en seguida. En ambos casos, se trata de vías tipográficas paralelas (incluso con cauces de distribución, modalidades de lectura y públicos diferenciados), que permiten igualmente alimentar la *fama martyrii* de Francisco Cirano, un requisito imprescindible en los cauces procesuales de cualquier beatificación y canonización, objetivo último, en definitiva, de toda esta *summa* martiroológica construida y acumulada con pertinacia a lo largo del tiempo⁵.

3. Sucesivas reediciones del pliego con el texto base de Antioco Strada se registran a partir de [1604]-1605, decíamos, expandiéndose en área hispánica con un limitado grupo de impresos que concluyen pronto y simultáneamente su difusión en lengua española (A3: Valencia 1665; A4: Madrid 1665; A5: Lima 1667). Sin embargo, se reactivan tipográficamente en Italia con una ingente producción de al menos nueve ediciones, todas ya en italiano, durante el siglo XVII (B2-B12) y de no menos de diecinueve en el XVIII (B13-31)⁶, de las que han sobrevivido unos pocos ejemplares. En unas y otras reediciones se aprecia un carácter cíclico y concomitancias de fechas ligadas a periódicas campañas de promoción por parte de los franciscanos menores conventuales a los que pertenecía Francisco Cirano, enfrentados (ya con los Reyes Católicos y con Felipe II, quien suprimió esta rama de la orden en España en 1567) con los también franciscanos

4. Barezzo Barezzi, *Delle Croniche dell'ordine de' frati minori istituito dal serafico P. S. Francesco: Parte quarta, nuouamente datta in luce [...] dall'anno 1500. fino à questi tempi [...]* In Venetia: appresso Barezzo Barezzi, 1608.

5. Requisito oficial indicado entre los recopilados unas décadas más tarde por Carlo Felice De Matta, *Nouissimus de sanctorum canonizatione tractatus in quinque partes diuisus...* Romae: typis [et] sumptibus Nicolai Angeli Tinassij, 1678.

6. Datos editoriales en parte recopilados por Umberto Zucca 1980; agradezco también la noticia sobre las ediciones de la Biblioteca Universitaria de Bolonia a Carlos H. Caracciolo 2001 (en particular págs. 136-142).

menores observantes. La imprenta aquí, a través de los pliegos de relaciones de sucesos, de memoriales o de libelos, aparece como aliada fiel en este tipo de pretensiones y conflictos, como muestran dos ejemplos significativos, uno español y otro italiano:

- a) la última serie de pliegos españoles del franciscano sardo en 1665-1667 (A3-A5) coincide con la llegada como delegado de la orden ante el Rey de España de fray Gaspar Meazza de Palermo y con el intento por parte de algunos conventuales de resurgir en España fundando en esos años un hospicio en Madrid, asunto que originó un conflicto llevado a la imprenta con cruce de memoriales petitorios de los conventuales y contramemoriales por parte de los observantes (Fernández-Gallardo 2002).
- b) también algo antes de la primera solicitud en 1731 ante la Santa Sede para iniciar la causa de beatificación de Francisco Cirano aparecen concentradas en el mismo año de 1718, tras dos décadas sin ninguna reedición conocida, no menos de 10 nuevas ediciones simultáneas por toda Italia (sin que al final, tras este esfuerzo tipográfico, la causa prosperase, precisamente por las antiguas rencillas con los observantes).

Un caso singular *ante litteram* de tórculos activos *print on demand*. Ciertamente, en todo ese arco de tiempo las versiones primeras (el texto B1 en particular, el más completo) se ven sometidas a sucesivas modificaciones de algunos de los elementos anecdóticos o de contextualización temporal del suceso (erratas, fechas no coincidentes, detalles alterados⁷ o suprimidos, como el origen sardo del protagonista en títulos sucesivos); elementos sobre los que en otra ocasión valdría la pena detenerse para observar la pieza como palimpsesto en continua reescritura, en función de los diversos destinatarios y de su lejanía respecto al suceso histórico, reiterando siempre, sin embargo, los *topoi* de las relaciones de martirio. Sí vale la pena, en cambio, detenerse ahora en el último texto que concluye en un primer momento nuestra traslación o recorrido editorial hacia finales de la edad moderna, la *Verissima Relazione della crudelissima morte, che ha patito in Algieri il P. F. Bortolamio Cipriani missionario [...]*, que ya desde el *incipit* (véase B32) reproduce íntegramente el texto de la *Relatione* de Strada,

7. Caracciolo recuerda que en la edición de Bolonia de 1740 (B30) «non si fa alcun cenno all'impresa tentata dal re spagnolo contro Algeri (come nelle precedenti versioni), bensì alle tensioni fra la Spagna e l'Inghilterra» (2001, 142).

aunque el suceso esta vez se atribuya a un desconocido fray Bortolamio Cipriano que se apodera y usurpa la biografía completa de nuestro sardo conventual y toda la *veracidad* de su martirio atesorada durante más de siglo y medio de tenaz labor editorial a lo largo de decenas de pliegos de relaciones.

Indudablemente, con ello decae definitivamente la idea de encontrarnos ante un texto –o un ciclo de textos– que informa y relata un suceso sin más; cobra peso, en cambio, la evidencia de que, ya desde los primeros pliegos de 1605 (A2, B1-B5), el perfil del evento había quedado reconducido –recordemos Daza– a la medida de las necesidades de un *committente* encargado de velar por la *fama martyrii* del cautivo Francisco Cirano en función del prestigio y aspiraciones de grandeza futuras de su congregación. Con ello estos pliegos de relaciones del suceso del martirio no hacían sino proseguir una más de sus posibles funciones subsidiarias a partir de un relato informativo oportunamente encauzado al servicio, en este caso, de determinadas jerarquías eclesiásticas, como aparece documentado ya desde los primeros años de la imprenta⁸.

Lo singular de todo este periplo editorial aquí visto estriba en que no son tantos tal vez los testimonios de relaciones de sucesos que nos trasladan desde los primeros tiempos de la formación y difusión de este tipo de piezas pre-periodísticas en el *Anciene Régime* hasta época contemporánea –en el caso de Cirano con reediciones también en los siglos XIX-XX (Zucca 1980, 22)– y que esta amplia parábola cronológica, con su vasto abanico de públicos que la recorren, resulta ya de por sí un valioso elemento de interés, como indicara Caro Baroja para géneros afines a las relaciones⁹. A esta pervivencia de lecturas corresponde, paralelamente en nuestro *caso*, otra de pulsiones modeladoras del discurso con fines devocionales (o de pugnas por ambiciones algo más terrenas) por parte de los sucesivos patrocinadores de esta prolongada micro-epopeya editorial que llega incluso hasta principios del tercer milenio, con la reedición una vez más en 2001 de estos materiales por parte de la Congregación para las

8. Eisenstein 1979, 375, n. 250, documenta una muy temprana relación que describe milagros durante el asedio turco de Rodas para fomentar la venta de indulgencias (*Miracula quae tempore obsidionis Rhodi Contingerunt*, Reutlingen: Michael Greyff, 1480).

9. Caro Baroja: «[...] fijándome, sobre todo, en los [pliegos] que han sido objeto de mayor cantidad de reimpressiones, en aquellos que han tenido público hasta nuestros días» (1969, 30).

Causas de los Santos en un nuevo intento de beatificación de Francisco Cirano (Santa Sede 2001).

Así hoy, como desde 1605, siguen expurgándose desde una exclusiva clave de lectura martiroológica los datos y elementos no funcionales a la *causa*, rehuendo en extrema síntesis cualquier referencia a la labor político-diplomática de este franciscano sardo ayudante del embajador Mateo de Aguirre en sus gestiones ante el rey de Cuco para la toma de Argel (un tiempo planeada por Felipe III), tal como evidencian las fuentes coetáneas (véanse documentos a-d). Solo oscureciendo este ámbito de referencias históricas es posible presentar como certeza irrecusable que fuera exclusivamente el *odium fidei* el (único) motivo –condición *sine qua non* para toda beatificación por martirio– de la muerte del franciscano.

En cualquier caso, todo el periplo de traducciones y reediciones aquí analizado nos permite reconstruir parte de la complejidad de las prácticas culturales que se perciben más allá de la proliferación de estos frágiles pliegos impresos; unas prácticas centradas en nuestro caso en una doble fidelidad, ciertamente a la tenaz persistencia del mecenazgo eclesiástico que alimenta su interesada producción, pero más aún a la eficacia del cauce textual y editorial de la relación de sucesos –en una dimensión entre local y global (*glocal* diríamos de nuevo *ante litteram*)– a lo largo de épocas tan diferentes.

APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO¹⁰

- A1. *Relacion de la muerte que sufrió en Argel el P. Francisco Cirano*. [¿Barcelona? ¿Madrid?: 1604].
Palau, xxii, n° 322836.- Toda, *Cerdeña*, n° 630 (indica un vol. en 8°).- Tola, *Dizionario*, págs. 359-360 (afirma ser madrileña la edición de 1604).
- A2. *Relacion verdadera de la dichosa mverte del bienaventurado Padre fray Francisco Zirano Sardo, Sacerdote de la Orden del Seraphico Padre S. Francisco. La qual hizieron los Moros en Argel, dessollandole vivo*. Barcelona: Sebastian de Cormellas, 1605.

10. Se citan abreviadamente las referencias bibliográficas con los criterios adoptados por Gonzalo García 2010. Se indican abreviadas, además, otras dos referencias: Catálogo BUC (*Cf.* Università di Cagliari. Biblioteca 1984-1985); Ciasca (*Cf.* Ciasca 1969-1977).

4º, []², 2 h., red. y curs., inic. grab., 1 grab., recl.

1r. *Encabezamiento*: RELACION VERDADERA | DELA DICHOSA MVERTE DEL BIE- | nauenturado Padre fray Francisco Zirano Sardo, Sacerdote | de la Orden del Seraphico Padre S. Francisco. La qual | hizieron los Moros en Argel, | dessollandole viuo. | Con licencia en Barcelona en casa Sebastian de Cor- | mellas al Call, Año. M.D.CV. | [Grab.: *Impresión de las llagas de S. Francisco*]

1r-2v. *Texto*: (A³)QVEL Padre de familias q[ue] embio los obreros a fu viña, (segu[n] dize fan | Gregorio, no ay tiempo en que no embie trabajadores para cultiuarla; | con cuyo exemplo los que viuimos nos animemos a los feguir [...]

2v. *Remate*: Laus Deo.

BDRS 4406.-CCPBE 818677-4.-Toda, *Cerdeña*, nº 630.

BARCELONA, *Universidad*: B-59/3/42-29 (vol. facticio obra 29).

Edición moderna: Santa Sede 2001, 103-108.

B1. STRADA, Antioco

Relatione della morte che hà patito in Algeri il P. Francesco Cirano Sardo... , frate conuentuale dell'Ordine di San Francesco. Tradotta da spagnolo dal Dottor Antioco Strada [...] Turino: Heredi di Antonio Bianchi, 1605.

8º, []², 4 h., red. y curs., inic. grab., 1 grab., recl.

1r. *Portada*: RELATIONE | DELLA MORTE | Che hà patito in Algeri il Padre Francefco Ci- | rano Sardo della Città di Safsari, frate | Conuentuale dell'Ordine di | San Francefco. | TRADOTTA DA SPAGNOLO | Dal Dottor Antioco Strada Sardo Calaritano. | [*Esc. real con toisón*] | IN TVRINO. | *Stampata in Barcellona, & ristampata in Turino, per | gli Heredi di Antonio Bianchi. | MDCV. | [Filete ornam. tipogr.]* | Con Licenza de' Superiori. |

1v. *en blanco*.

2r. *Dedicatoria*: ALL'ILLVSTRE | ET R. SIGNOR | GAVINO MAGLIANO | SARDO | Dottore in Theologia & ambe leggi, | Canonico di Ampuries. | [*Firma*:] Antioco Strada. |

2v. *Titulillo*: Morte del Padre Cirano, con altri | Chriftiani in Algeri. |

2v-4r. *Texto*: (T⁴)Ra gl'huomini Illuftri, ch'ogni giorno pro | duce la nobilifsima città di Safsari nel Re- | gno di Sardegna à noftri te[m]pi...

4r. *Remate*: IL FINE.

4v. *en blanco*.

Catálogo BUC, II, nº 1629; Ciasca, III, nº 15083 y IV, nº 18416; Toda, *Cerdeña*, nº. 630.

CAGLIARI, Universitaria: S.P. 6.10.41 (ex-libris Faustino Baille 1843).

Ediciones modernas:

- a) Costantino Devilla, *Un inclito eroe della gente sarda. Ven. P. Francesco Zirano dei Frati Minori Conventuali di Sassari. Martirizzato ad Algeri il 19 Gennaio 1603*, Cagliari: Tip. Ed. Cattolica, 1924 (2ª ed.: Sassari: Galizzi, 1941);
 b) Santa Sede 2001, 110-113.

B2. [*Relatione... Venezia*]. [1605].

B3. *Relatione della morte che hà patito in Algeri, il Padre Francesco Cirano... Tradotta da spagnolo, dal dottor Antioco Strada [...]* In Barcellona, in Turino, in Venetia, et ristampata in Treviso: appresso F. Zanetti, 1605.
 4º, [1]², 2 h., red. y curs., inic. grab., adornos xil. e tip., recl.

1r. *Portada*: RELATIONE | DELLA MORTE | Che hà patito in Algeri, il Padre | Francefco Cirano Sardo, | della città di Saffari | *Frate Conuentuale dell'Ordine di San* | FRANCESCO. | Tradotta da Spagnolo, dal Dottor Antioco | Strada Sardo Calaritano. | CON LICENZA DE' SVPERIORI. | [*Adorno xil.*] | *In Barcellona, In Turino, In Venetia, | Et ristampata in Treviso.* | [filete tip.] | *Appresso Fabritio Zanetti.* 1605. |

1v. *en blanco*.

2r. *Dedicatoria*: ALL'ILLVSTRE | ET R. SIGNOR | GAVINO MAGLIANO | SARDO. | Dottore in Theologia, & ambe leggi, Canonico di Ampuries. | [*Firma*:] Antioco Strada. |

2v. *Titulillo*: MORTE DEL PADRE CIRANO, | con altri Chriftiani in | Algeri. |

2v-4r. *Texto*: (T)Ra gl'huomini Illuftri, ch'ogni gior- | no produce la nobilifsima città di | Saffari nel Regno di Sardegna...

4v. *Remate*: IL FINE.

ROMA, *Vaticana*: Capponi V.686 (int.15).

B4. [*Relatione della morte di un Padre dell'Ordine di San Francesco, ch'è stato scorticato vivo in Algeri... Caso veramente compassionevole, et degno di grandissima ammiratione...* In Firenze: alle Scale di Badia]. [1605].

B5. *Relatione della morte Di un Padre dell'Ordine di San Francesco, ch'è stato scorticato vivo in Algeri. Con la morte d'altri Christiani impalati... Caso veramente compassionevole [...]* Tradotta di Spagnolo in Italiano dal Dottor Antioco Strada Sarolo Calaritano. In Fiorenza, & di nuovo in Viterbo: appresso Girolamo Discepolo, 1605.

8º, [1]², 2 h., red., inic. grab., 1 grab., recl.

1r. *Portada*: RELATIONE | DELLA MORTE | Di vn Padre dell'Ordine di San Francesco, ch'è | ftato fcorticato viuo in Algieri. | Con la morte d'altri Chriftiani impalati, brufciati, | & inancinati alla Turchefca. | Cafo veramente compafsioneuole, & degno di | grandiffima ammiratione. | Tradotta di Spagnolo in Italiano dal Dottor Antioco | Strada Sardo Calaritano. | [Grab.: *Impresión de las llagas de S. Francisco*] | In Fiorenza, & di nuouo in Viterbo, Appreffo Girolamo | Difcepolo. Con licentia de' Superiori. |

1v. *en blanco*.

2r. *Dedicatoria*: ALL'ILLVSTRE, ET | REVER. SIGNOR | GAVINO MAGLIANO. | SARDO. | Dottore in Theologia, & ambe le leggi | Canonico in Ampuries. | [*Firma*.] Antioco Sardo. |

2v. *Titulillo*: Morte del Padre Cirano, con altri Chri- | ftiani in Algieri. |

2v-4r. *Texto*: (T⁴)RA gl'huomini Illuftri ch'ogni gior- | no produce la nobiliffima città di Saf- | fari nel Regno di Sardegna a noftri...

4v. *Remate*: IL FINE.

S. y T. Bulgarelli, n^o. 25.

ROMA, *Vaticana*: Capponi V.688.(int.3); Capponi V.688 (int.50).

B6. [*Relatione*... Pesaro]. [16--].

B7. [*Relatione della morte, che hà patito in Algieri il P. Fra Francesco Cirano Sardo della città di Sassari. Frate Conventuale di S. Francesco. Tradotta di Spagnolo in Italiano dal Dottor Antioco Strada Sardo Calaritano*. In Barcelona, Pesaro, et in Forlì: Per li Cimatti]. [1629]¹¹.

Edición moderna: A. Tessier, in *Miscellanea Francescana*, 5 (Foligno 1890), págs. 68-69.

B8. [*Relatione*... Padova]. [16--].

B9. *Relatione della morte che hà patito in Algieri il P. Francesco Cirano Sardo... Tradotta di Spagnolo in Italiano dal Dottor Antioco Strada Sardo Calernitano*. Bologna: per Giacomo Monti e Carlo Zenero, 1639.

8^o, [I]², 4 h., red. y curs., inic. grab., 1 grab., recl.

11. «Il P. Devilla, dattiloscritto Gloria Sarda in Terra Africana p. 39, nota 3, ci informa che ne possiede copia la 'Biblioteca di opere sarde' dell'arizese Caocci [...]. Le prime ricerche che vi ho fatto sono state infruttuose» (Zucca 1980, 20-21).

1r. *Portada*: RELATIONE | DELLA MORTE | Che hà patito in Algeri il
P. FRANCESCO | CIRANO Sardo della Città di Saffari. | *Frate*
Conuentuale di San Francesco. | Tradotta di Spagnuolo in Italiano dal Dot-
| tor Antioco Strada Sardo Calernitano. | [Grab.: *Impresión de las llagas*
de S. Francisco] | In Barcellona, Turino, Padoua, Venetia, Et di nuo-
| uo in Bologna, per Giacomo Monti, e Car- | lo Zenero 1639. *Con*
licenza de' Sup. |

1v. *en blanco*.

2r. *Dedicatoria*: All' Illustre, & Reuer. Sig. | GAVINO MAGLIANO
SARDO | *Dottore in Teologia, & ambe Leggi*, | Canonico di Ampuries. |
[*Firma*:] A ntioco Strada. |

2v. *Titulillo*: MORTE DEL PADRE CIRANO | Con altri in Algeri. |

2v-4v. *Texto*: (T³) Rà gli huomini Illuftri, ch'ogni giorno pro- | duce la
nobilifsima Città di Saffari nel Re- | gno di Sardegna à noftri tempi. . .

4v. *Remate*: IL FINE.

BOLONIA. *Universitaria*, Tab.1.N.III. 246/39.

B10. [*Relatione*... Napoli]. [1664].

A3. *Nveva, y verdadera relacion de la cruelissima muerte, que ha padecido en Argel el*
P. Fray Francisco Cirano, Religioso Conventual de San Francisco. Donde se dà
noticia de cómo [...] fue dessollado vivo, y otros Christianos murieron [...] Valencia:
Geronimo Vilagrassa, 1665.

4º, []², 2 h., red. y curs., inic. grab., recl.

1r. *Encabezamiento*: NVEVA, Y VERDADERA RELACION DE
LA | cruelifsima muerte, que ha padecido en Argel el Padre | Fray
Francisco Cirano, Religiofo Conventual | de San Francisco. | *Donde se*
dà noticia de como dicho Padre fue deffollado vivo, y otros Christianos murieron |
empalados, y abrafados a la vsança, y costumbre Turquesca por no querer renegar
de la | Santa Fè de Christo Señor nuestro. Impreffa en Napoles en lengua
Italiana este | presente año de 1664 Y agora traduzido en lengua Castellana. |

1r. *Titulillo*: Muerte del Padre Fray Francisco Cirano con otros Chri-
tianos | en la Ciudad de Argel. |

1r.-2v. *Texto*: (E⁵) Ntre los hombres illustres, que de continuo, y todos |
los dias produze la nobilifsima Ciudad de Çacer en | el Reyno de
Sardeña, en nuestros tiempos. . .

2v. *Imprimatur*: D. Panzano.

2v. *Licencia*: Martínez de la Vega R.F.A.

- 2v. *Colofón*: Con licencia, en Valencia, por Geronimo Vilagrafa, Im-
preffor | del S. Tribunal de la Inquifición, y de la Ciudad, año 1665. |
BDRS 1210; CCPBE, 47618-8; Salvá, III, p. 528.
MADRID, *Academia de la Historia*: 9-3746(22) (procede de la Colección Jesuitas).-
VALENCIA, *Biblioteca Valenciana - B. Nicolau Primitiu*: XVII/F-14.
- A4. *Nveva, y verdadera relacion de la crvelissima mverte que ha padecido en Argel el P. Fray Francisco Cirano, Religioso Conuentual de San Francisco. Donde se dà noticia de cómo [...] fue desollado viuo, y otros Christianos murieron [...]*. Madrid: Julián Paredes, 1665.
Fol., []², 2 h., red. y curs., inic. grab., 1 grab., recl.
- 1r. *Encabezamiento*: [*Cruz de Malta*] NVEVA, Y VERDADERA |
RELACION DE LA CRVELISSIMA MVERTE QVE HA | padecido
en Argel el Padre Fray Francisco Cirano, Religioso | Conuentual de San
Francisco. | [*Adorno tipográfico*] | *Donde se dà noticia de como dicho Padre fue
desollado viuo, y otros | Christianos murieron empalados, y abrasados à la vsança, y
costum- | bre Turquesca, por no querer renegar de la Santa Fe | de Christo Señor
nuestro.* | [Grab.] |
- 1r. *Grabado* [*Impresión de las llagas de S. Francisco*].
- 1r-2v. *Texto*: (E⁷) Ntre los hombres ilustres, que de coninuo, y todos | los
días produce la nobilifsima Ciudad de Sacer | en el Reyno de
Cerdeña en nueftros tiempos...
- 2v. *Colofón*: Impreffa en Napoles en lengua Italiana, y traducida en
Castellana, y im- | preffa En Valencia, y por su original *con licencia en
Madrid | por Iulian de Paredes, Impressor de libros, | año de 1665.* |
- Palau, XVI, n^o. 258646.
NAVARRA, Universidad: FA 136.517
Ediciones modernas:
- a) I. Bauer y Landauer (ed.), *Nveva, y verdadera relacion de la crvelissima mverte que ha padecido en Argel el Padre Fray Francisco Cirano, religioso conuentual de San Francisco: donde se dà noticia de como dicho Padre fue desollado viuo...* [impresa en Napoles en lengua italiana, y traducida en castellana], in *Relaciones de Africa (Argel)*, IV, Madrid 1923, págs. 43-48;
- b) Salvador Martínez, «Breve historia de un martirio», *El Mensajero de S. Antonio*, Padres Menores Conventuales de Granollers, 14, n^o. 187 (feb. 1962), págs. 27-29.
- A5. *Relacion de la crvelissima muerte que en la Ciudad de Argel ha padecido el [...] P. Fr. Francisco Cirano [...] Dase cuenta como [...] fue desollado viuo, y otros Christianos cantiuos murieron empalados, y abrasados, a la vsança y costumbre de Turquia [...] Año 1664.* Lima: 1667.
4^o, []⁴, 4 fols., red. y curs., inic. grab., recl.

- 1r. *Encabezamiento*: RELACION DE LA | CRVELISSIMA MUERTE, | que en la Ciudad de Argel ha padecido | el muy Reuerendo Padre Fr. Fran- | cifco Cirano, Religiofo del or- | den de N. Serafico Padre | San Francisco. | *Dafe cuenta como este venerable Religiofo fue | defollado viuo, y otros Chriftianos cautiuos | murieron empalados, y abrafados, ala vfan- | ça y costumbre de Turquia, por no querer | negar la S. Fê Catolica Romana, y admitir | la secta de Maboma. Año 1664.* |
- 1r-2v. *Texto*: (E⁶)NTRE los hombres mas iluftres en fanta vida, y religiofas costumbres, | que ha producido en nueftros tiem- | pos la nobiliffima Ciudad de Sacer...
- 4r. *Remate*: FIN.
- 4r. *Colofón*: Còn licencia. *En Lima, Año de 1667.*
MADRID, *Nacional*. Afr. C^a 7165-32 (ex-libris Pascual de Gayangos).
- B11. [*Verissima Relatione della crudelissima morte, che hà patito in Algieri, il Padre Fr. Francesco Cirano Min. Conventuale di S. Francesco. Dove s'intende, come detto Padre fù scorticato vivo, et altri Christiani impalati alla Turchesca, perche non vollero ringare la Santa Fede di Giesù Christo.* In Venetia: 1687].
- B12. *Verissima Relazione Della crudelissima morte, che hà patito alcuni Christiani nella Città d'Algieri. Et altri Christiani impalati alla Turchesca [...]*. Venetia: 1689. 4^o, [1]², 2 h., red. y curs., 1 grab., recl.
- 1r. *Portada*: VERISSIMA | RELAZIONE | Della crudelissima morte, che hà patio | alcuni Christiani nella Città | D'ALGIERI. | Et altri Christiani impalati alla Turchesca, perche | non volsero ringare la Santa Fede di | GIESV' CHRISTO. | [Viñeta xil: *Rey en salón con cortesanos*] | IN VENETIA, M.DC.L XXXIX. | Con Licenza de' Superiori. |
- 1r.-2v. *Texto*: Trà gl'huomini Illustri, ch'ogni giorno produce la Nobilissima Città di Sassari Regno di Sardegna a'nostri tempi in santa vita, e religiosi costumi è stato il P. Fr. Francesco Cirano...
- 2v. *Remate*: IL FINE.
SASSARI. *Università*, Sala Sarda MiscSarda DD 0871.
- B13. [*Verissima relazione della crudelissima morte, che ha patito in Algieri il Padre Fr. Francesco Cirano, minore conventuale di San Francesco...* Venezia]. [1717].
- B14. *Verissima relazione della crudelissima morte, che ha patito in Algieri il Padre Fr. Francesco Cirano, minore conventuale di San Francesco [...]* Faenza: Per Gioseffantonio Archi stampatore del Santo Ufficio, 1717.
BOLONIA. *Universitaria*, Tab.1.F.II. 407/66.

- B15. [*Verissima Relatione...* Forlì]. [1718].
- B16. [*Verissima Relatione...* Urbino]. [1718].
- B17. [*Verissima Relatione...* Firenze]. [1718].
- B18. *Verissima Relazione della crudelissima morte che ha patito in Algieri il P. Fr. Francesco Cirano Min. Conv. di S. Francesco [...]* scorticato vivo [...] *Nell'Anno passato 1717*. Venetia, Forlì, Urbino, Firenze: 1718.
Fol., [1]², 2 h., red. y curs., inic. grab., recl.
- 1r. *Portada*: VERISSIMA | RELAZIONE | DELLA CRUDELISSIMA MORTE | CHE HA PATITO IN ALGIERI | IL PADRE | FR. FRANCESCO CIRANO | MIN. CONV. DI S. FRANCESCO | *Dove s'intende, come detto Padre fu scorticato vivo, ed altri* | *Cristiani impalati alla Turchefca, perché non vollero rinne-* | *gare la Santa Fede di Gesù Cristo* | *Nell' Anno passato 1717.* | [*Friso xilogr.*] | *In Venezia, Forlì, Urbino, ed in Firenze. 1718* | [*Filete ornam. tipogr.*] | *Con licenza d' Superiori.* |
- 1v. *Titulillo*: *Morte del Padre Frà FRANCESCO CIRANO di Saffari, | con altri Cristiani in Algieri.* |
- 1v.-2v. *Texto*: (F⁴ pero ³)RA gli Uomini Illustri, che ogni giorno produce la No- | biliffima Città di Saffari Regno di Sardegna a' nostri | tempi in Santa vita, e religiosi costumi...
- ROMA. *Biblioteca Centrale dei Frati Minori Cappuccini*, MFN 740458.
- B19. *Caso lacrimevole di grandissima ammirazione, seguito novamente nella Città d'Algieri al P. Fr. Francesco Cirano Minore Conventuale di S. Francesco [...]* scorticato vivo [...]. Venetia, Faenza, Bologna: 1718.
Fol., [1]², 2 h., red. y curs., 1 grab., recl.
- 1r. *Portada*: CASO | LACRIMEVOLE | DI GRANDISSIMA AMIRAZIONE, | *Seguito novamente nella Città d' Algieri* | AL PADRE | FR. FRANCESCO CIRANO | MINORE CONVENTUALE | DI S. FRANCESCO | *Dove s'intende, come detto Padre fu scorticato vivo, & altri Cristiani impalati alla Tur-* | *chefca, perche non vollero rinegare | la S. Fede di GESU CRISTO.* | [*Grab.: Turcos mutilando condenados*] | *IN VENEZIA, FAENZA, & IN BOLOGNA M. DCC. XVIII.* | [*Filete orn. tipogr.*] | *Per Giulio Borzaghi. Con Licenza de' Superiori.* |
- 1v. *Titulillo*: MORTE DEL PADRE | FRA FRANCESCO CIRANO | DI SASSARI | *Con altri Cristiani in Algieri.* |

1v.-2v. *Texto*: (T⁵)RA gli Uomini Illuftri, che ogni giorno produce la |
Nobiliffima Città di Saffari Regno di Sardegna a' no- | ftri tempi in
fanta vita, e religiofi cofturni, è stato il...

2v. *Remate*: IL FINE.

BOLONIA. *Universitaria*, Tab. 1.K.2. 102/36.

- B20. [*Caso... Faenza*]. [1718].
- B21. [*Caso... Bologna*]. [1718].
- B22. [*Caso... Sassari*]. [1718].
- B23. [*Relazione... Milano*]. [1733].
- B24. [*Relazione... Torino*]. [1733].
- B25. [*Relazione... Genova*]. [1733].
- B26. [*Relazione... Palermo*]. [1733].
- B27. [*Relazione... En Sacer: en la Empronta de los RR.PP. Servitas por Joseph Centolani, Año 1737*].
Palau, XXII, n° 322836; Toda, *Cerdeña*, n°. 630.
- B28. [*Verissima Relazione... Verona*]. [1740].
- B29. [*Verissima Relazione... Ferrara*]. [1740].
- B30. *Verissima Relazione della crudelissima morte, che ha patito in Algieri il P. F. Francesco Cirano [...] scorticato vivo, & altri Cristiani impalati alla Turchesca [...] Li 20. febbrajo 1740*. In Verona, Ferrara, ed in Bologna: 1740.
Fol. []², 2 h., red. y curs., recl.
- 1r. *Portada*: VERISSIMA | RELAZIONE | Della crudeliffima morte, che ha patito | in Algieri il Padre | F. FRANCESCO CIRANO | *Min. Convent. di S. Francesco*. | Dove s'intende, come detto Padre fu scorticato vivo, | ed altri Cristiani impalati alla Turchesca, perchè | non vollero rinegare la Santa Fede di | GESU' CRISTO. | *Li 20. Febbrajo 1740*. | [*Friso xilogr.*] | In Verona, Ferrara, ed in BOLOGNA, | [*Filote ornam. tipográfico*] | Per Carlo Alessio, e Clemente Maria Fratelli Saffi. | *Con licenza de' Superiori, e Privilegio*. |
- 1v. *Titulillo*: *Morte del Padre Fr. | FRANCESCO CIRANO | di Saffari, con altri Cristiani in Algieri*. |

1v.-2v. *Texto*: (T⁸)Rà gl'Uomini Illuftri, ch'ogni giorno produce | la
Nobiliffima Città di Saffari Regno di Sardeg- | na a' noftri tempi in
fanta vita, e religiofi...

2v. *Remate*: IL FINE.

BOLONIA. *Universitaria*, Tab. 1.F.2. 407/67.

B31. [*Distinta Relazione della Lettera scritta in Roma in data di 20 settembre 1751 in Sacra Congregazione di Propaganda Fide, che dà avviso della morte che ha fatto in Algieri il P. Francesco Zirano sardo, Padre conventuale di S. Francesco.* In Milano: Nella Stampa di Carlo Bolzani]. [1752].

B32. *Verissima Relazione della crudelissima morte, che ha patito in Algieri il P. F. Bortolamio Cipriani missionario. Dove s'intende, come detto Padre fu scorticato vivo, & altri Cristiani impalati alla Turchesca [...]*. Venezia: 1769.

4^o., [1]², 2 h., red. y curs., inic. grab., recl.

1r. *Portada*: VERISSIMA | RELAZIONE | Della crudeliffima morte, che
ha | patito in Algieri | IL PADRE | F. BORTOLAMIO CIPRIANI |
MISSIONARIO. | Dove s'intende, come detto Padre fu scorticato |
vivo, & altri Cristiani impalati alla | Turchesca, perche non vollero |
rinnegare la Santa Fede di | GESU' CRISTO. | [*Friso xilogr.*] | IN
VENEZIA MDCCLXIX. | CON LICENZA DE' SUPERIORI |

1v. *Titulillo*: RELAZIONE.

1v.-2v. *Texto*: (F⁴ pero ³)RA gl'uomini Illuftri, che ogni giorno produce la
Nobiliffi- | ma Città di Saffari Regno di Sardegna a' noftri tempi di |
fanta vita, e religiofi costumi...

2v. *Remate*: IL FINE.

VICENZA. *Bertoliana*, V.019.006.022.(38).

ABSTRACT: Since the beginning of 17th century, a series of broadsheets suggest us the narration about a Franciscan Sardinian martyrdom –Francisco Cyrano– in Algiers, reviewing in that way a micro-textual and printing history with reported events transposed throughout different areas (Spain, Italy, Peru) and times (1605-2001). This study aims to be an analysis about some elements concerning the production, wide circulation, translation and reception of certain broadsheets stories with a large relevance in that time, following specific communication and reading practices not merely informative indeed. A long ‘periplo’ of translations and editions allows us to recreate complexity of some cultural practices regarding the proliferation of these breakable printed sheets. In this case, practices show a double allegiance, certainly to the strong ecclesiastical commitments (concerning different religious orders, like Franciscans’ order) that provides for their self-interests, but, more importantly, to the effectiveness of the pre-journalistic and mass communication circuits that were already established in Europe at the beginning of 17th century, in a ‘glocal’ dimension ante litteram.

KEY WORDS: *Printing, Networks news, Translation, Modern Age, broadsheets.*

RESUMEN: Una serie de pliegos sueltos que, desde principios del s. XVII, reiteran la relación del supuesto martirio en Argel de un franciscano sardo, Francisco Cirano, nos permiten revisar una micro-historia textual y editorial en la que el suceso relatado se traspone a lo largo del espacio (España, Italia, Perú) y del tiempo (1605-2001), permitiendo plantearnos así algunas consideraciones generales sobre la producción, amplia circulación, traducción y recepción de ciertas relaciones de sucesos ligadas a la actualidad de su momento cuanto a específicas prácticas de comunicación y de lectura más allá, claro está, de lo meramente informativo. Todo un periplo de traducciones y reediciones que nos permite reconstruir parte de la complejidad de las prácticas culturales que se perciben más allá de la proliferación de estos frágiles pliegos sueltos impresos; unas prácticas centradas en nuestro caso en una doble fidelidad, ciertamente a la tenaz persistencia del mecenazgo eclesiástico que alimenta su interesada producción para la autopromoción de determinadas órdenes religiosas –como los franciscanos en este caso–, pero más aún a la eficacia de algunos de los circuitos pre-periodísticos ya consolidados en la Europa de principios del s. XVII, que permiten el despliegue del cauce textual y editorial de la relación de sucesos en una dimensión entre local y global.

PALABRAS CLAVE: *Imprenta, redes de noticias, traducción, Edad Moderna, relaciones de sucesos.*

